

Рецензия  
УДК 821.521  
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-2/151-154>

**"Что тянется, как длинный хвост фазана":  
о рецепциях в переводах японской поэзии**

**Елена Александровна ИКОННИКОВА**

Сахалинский государственный университет, Южно-Сахалинск, Россия, e.ikonnikova@hotmail.com

**Анна Александровна ДОБРЫЧЕВА**

Сахалинский государственный университет, Южно-Сахалинск, Россия, 21ncdf@mail.ru

**Аннотация.** Статья написана в форме рецензии на новую книгу дальневосточных ученых. Коллективная монография "Переводческая рецепция стихов и прозы японских поэтов" (2024) оценивается положительно, как перспективный опыт нового поколения переводчиков, опирающихся на классические традиции в донесении смысла оригинального произведения посредством русского и английского языков. Одновременно с этим акцентируется внимание на наиболее ярких примерах переводов в монографии.

**Ключевые слова:** монография, перевод, рецепция, японская поэзия, орнитологический образ, подтекст

**Для цитирования:** Иконникова Е.А., Добрычева А.А. "Что тянется, как длинный хвост фазана": о рецепциях в переводах японской поэзии // Известия Восточного института. 2024. № 2. С. 151–154. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-2/151-154>

Review  
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-2/151-154>

**"What stretches like the long tail of a pheasant":  
about receptions in translations of Japanese poetry**

**Elena A. IKONNIKOVA**

Sakhalin State University, Yuzhno-Sakhalinsk, Russia, e.ikonnikova@hotmail.com

**Anna A. DOBRYCHEVA**

Sakhalin State University, Yuzhno-Sakhalinsk, Russia, 21ncdf@mail.ru

**Abstract.** The article is written in the form of a review of a new book by Far Eastern scientists. The monograph "Translation reception of poems and prose by Japanese poets" (2024) is positively assessed as a promising experience of the new generation of translators, relying on classical traditions in conveying the meaning of the original work through Russian and English. At the same time, attention is focused on the most striking examples of translations in the monograph.

**Keywords:** monograph, translation, reception, Japanese poetry, ornithological image, subtext

**For citation:** Ikonnikova E.A., Dobrycheva A.A. "What stretches like the long tail of a pheasant": about receptions in translations of Japanese poetry // Oriental Institute Journal. 2024. № 2. P. 151–154. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-2/151-154>

В 2024 г. была издана новая книга дальневосточных ученых в серии "Лучшее научное издание ДВФУ". По жанру рецензируемая книга – коллективная монография, написанная пятью авторами [1]. В центре исследования – произведения японских поэтов Фудзивара Тэйка (1162–1241) Мацуо Басё (1644–1694) и Такамура Котаро (1883–1956). Отделенные друг от друга значительным временем, стихи этих художников слова прошлого интересны для читателей первых десятилетий XXI века прежде всего своими художественно-образительными средствами, которые необходимо передать возможностями русского и английского языков. Но без знания подтекста языка оригинала, без умения осмыслить прочитанное его передача в пространство других культур будет невозможна.

Слово "рецепция" (от латинского – принятие), используемое в заглавии книги, сегодня активно в научном обиходе. Под рецепцией подразумевается вариант прочтения и передачи содержания средствами другого языка. Рецепция порождает

новые смыслы, незнание которых может привести к смысловым ошибкам. Обращение к культурному наследию японского народа и попытки сделать его доступным и понятным для русскоязычных и англоязычных читателей – такова цель коллективной монографии.

В анализируемых произведениях японских поэтов встречается множество традиционных метафор (например, луна выступает в образе друга, увлажненный слезами рукав символизирует разлуку, а лягушка указывает на приход весны), и задача переводчиков, по мнению авторов монографии, состоит как раз в том, чтобы передать имплицитные значения этих типичных японских образов, сохранив при этом традиционную форму трехстишия.

Еще необходимо помнить, что глоссарий современных читателей иной, чем у поклонников литературы двадцать или тридцать лет назад. И потому авторами новой книги используются разные методы прочтения текстов: от биографического к культурно-историческому и этнофилологическому. А вместе с этим важным становится различие внешней и внутренней речи (в монографии она называется солилоквием) героя.

В монографии показано, как меняются стратегии перевода в XXI веке в сравнении с XX столетием. Конечно, в большинстве случаев переводы именитых мастеров В. Н. Марковой, И. А. Борониной или А. А. Долиным обозначаются как образцовые, но при этом предоставляется возможность услышать и голоса младояпонистов, например, И. А. Красюченко.

Начинается монография с небольшого разбора стихотворений практика и теоретика средневековой японской поэзии Фудзивара Тэйка, а продолжается исследование детальным анализом источников и переводов древних антологий, а также ряда произведений Мацуо Басё. Указывается и роль Басё в развитии японской литературы: при нем хайку стало ведущим жанром поэзии, вытеснив танка.

Большой раздел посвящен творчеству поэта-символиста Такамура Котаро, популярному в Японии и малоизвестному в России. Примечательно, что в его поэзии используется не только традиционная японская, но и европейская символика (например, в поэтическом наследии обнаруживаются библейские образы). При описании эссе Такамуры Котаро "Снег в горах" авторы монографии упоминают и других мастеров слова (например, Кобаяси Исса, Фудзивара Тэйка, Мацуо Басё, Ёса Бусон), указывая на преемственность традиции в японской поэзии. В конце книги приведена антология перевода произведений Такамуры Котаро на русский и английский языки.

Безусловно, у каждой книги всегда найдутся свои читатели. Однако рецензируемая коллективная монография полезна для чтения не только японистам, но и тем, кто еще в начале пути изучения японского языка и культуры. Отчасти исследование дальневосточных авторов выполняет функции и небольшого справочника, в котором есть то, что не на слуху, а хранится в тайниках и кладовых японского языка. Например, такие слова, как "дзикатаби", "гандзики" или "цумаго". Это, кстати, разновидности национальной обуви, используемой в разные сезоны и по разным случаям. Различали японские поэты и их читатели в прошлом очаг ирори и печку данро. Кроме того, в оригинальном произведении может возникать игра слов, омонимия или синонимия, которая при переводе на другой язык исчезает. Так, слово "циновка" (по-японски оно звучит как "самусиро") соотносится со словами "холодный" ("самуй") и "одинокий" ("самусий"), а в русском языке таких ассоциаций не предполагается. Авторы монографии отмечают, как важно учитывать подобные языковые нюансы при переводе, чтобы не потерять дополнительные смыслы, заложенные в стихотворные строки поэтом.

Также привлекают внимание слова "кидзи" и "ямадори" – ими описываются виды фазанов, или слова "аогэра" или "акагэра", обозначающие виды дятлов. Едва ли среднестатистические читатели, не увлеченные орнитологией, могут различать птиц, как это умели японские поэты. Им это знание было необходимо для игры смыслами, для кодировки написанного. Владение словами из орнитологии и расширение их до метафор помогает читателям не блуждать по лабиринтам смыс-

лов, а двигаться прямо, к своей цели, держа в памяти прямые и переносные значения слов, которые выводят, подобно нити Ариадны, к поэтическим открытиям.

При этом следует заметить, что варианты переводов тех или иных японских стихотворений продолжают расти: современное поколение переводчиков обнаруживает новые смыслы и способы их адаптации (стратегии доместикации) в других языках. В переведенном на русский язык стихотворении неизвестного поэта из "Манъёсю" возникает образ долгой ночи, что "тянется, как длинный хвост фазана". Таковым метафорически видится и опыт переводчиков, состязавшихся и между собой и наедине с литературным языком оригинального текста. И в этом случае именно орнитологические образы кажутся самыми неожиданными и наполненными многими смыслами.

Главными качествами хорошего перевода, по мнению авторов монографии, являются адекватность и эквивалентность. Анализируя разные переводы стихотворений японских авторов, они указывают на необходимость передать эстетическую концепцию оригинального произведения. Этого не всегда можно добиться точным лексическим переводом, поэтому допускается некоторое отступление от дословного перевода в пользу более точной передачи образности исходного текста. Сравнивая переводы стихотворений Такамуры Котаро на русский и английский языки, авторы исследования отмечают, что русские переводы более свободные, а в английских – наблюдается "следование" за оригинальным текстом как в лексическом, так и в синтаксическом планах.

А еще современные издания, и монография "Переводческая рецепция стихов и прозы японских поэтов" не исключение, интересны своими дополнительными культурологическими составляющими. Так, в книге дальневосточных ученых используются разные иллюстрации: от современных авторов (Марины Мельник) до фотографий с изображениями Токийского залива или горы Фудзи. Среди иллюстраций можно увидеть, например, цветы у застрехи (то есть нижнего края крыши). Кстати, трудно вспомнить, кто из русских поэтов или писателей воспевал застреху (по-японски она называется ноки). Разве что только у А.Н. Островского в "Снегурочке" (1873) или у Г. Р. Державина еще в 1794 г. можно встретить отсылки к застрехе:

Уж не ласточка сладкогласная,  
Домовитая со застрехи,  
Ах! моя милая, прекрасная  
Прочь отлетела, – с ней утехи.

А у японских поэтов образ застрехи частотен: через желоб под скатом крыши просачивается лунный свет. И тем самым застреха оказывается глубоко вплетенной в образные ряды японской поэзии. Одновременно с этим у потенциальных читателей появляется возможность сопоставить японские образы с аналогичными в русской или европейской культуре (а это намечено и авторами монографии, в которой есть отсылки к размышлениям Андрея Болконского или думам Гамлета).

Благодаря монографии "Переводческая рецепция стихов и прозы японских поэтов" лингвисты могут обратиться к богатому лексическому материалу, в котором даны примеры поэтического использования, например, финонимов (название растений) или оронимов (названия гор, долин и других рельефов). Вместе с этим и многим другим рецензируемое исследование – это одно из громких высказываний о том, что на Дальнем Востоке формируется своя переводческая школа, имеющая свои традиции и, самое главное, учеников (их уже не первое десятилетие обучает в ДВФУ профессор Т.И. Бреславец).

И, наконец, еще один повод прочитать книгу дальневосточных ученых о творчестве японских поэтов. Если кому-то до сих пор все еще трудно и непонятно хайку о "прыгнувшей в воду лягушке" Мацуо Басё (а его стихотворения входят в программу по литературе 7-го класса российских школьников), то об этом тоже очень доходчиво и увлекательно написано в книге "Переводческая рецепция стихов и прозы японских поэтов" (начиная со страницы 53 и далее).

## Литература

1. Переводческая рецепция стихов и прозы японских поэтов: монография / Т. И. Бреславец, Н. А. Воробьева, И. А. Красюченко, Ю. Л. Кужель, М. В. Пантелеева; науч. ред.: Т. И. Бреславец, Ю. Л. Кужель; отв. ред. Н. А. Воробьева. Владивосток: Изд-во Дальневост. Федерал. Ун-та, 2024. 174 с.

## References

1. Translation reception of poetry and prose of Japanese poets: monograph / T.I. Breslavets, N.A. Vorobeva, I.A. Krasiuchenko, Yu.L. Kuzhel, M.V. Panteleeva; scientific eds.: T.I. Breslavets, Yu.L. Kuzhel; resp. ed. N.A. Vorobeva. Vladivostok: FEFU Publishing House, 2024. 174 p.



Елена Александровна ИКОННИКОВА, д-р филол. наук, профессор кафедры русского языка и литературы Сахалинского государственного университета, г. Южно-Сахалинск, Россия, e-mail: e.ikonnikova@hotmail.com

Анна Александровна ДОБРЫЧЕВА, канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка и литературы Сахалинского государственного университета, г. Южно-Сахалинск, Россия, e-mail: 21ncdf@mail.ru

Elena A. IKONNIKOVA, Doctor of Philological Sciences, Professor, Department of Russian Language and Literature, Sakhalin State University, Yuzhno-Sakhalinsk, Russia, e-mail: e.ikonnikova@hotmail.com

Anna A. DOBRYCHEVA, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Russian Language and Literature, Sakhalin State University, Yuzhno-Sakhalinsk, Russia, e-mail: 21ncdf@mail.ru

Поступила в редакцию

(Received) 12.05.2024

Принята к публикации

(Accepted) 08.06.2024